**Litteraation numero:**  103161/81

**Tallenteen nimi:** Parlatorio s03e05\_v1

**Tallenteen kesto:** 45 min

**Litteroitu:** Tutkimustie Oy 16.1.2022

**Puhujien merkinnät:** Elina Pyy

 Timo Korkiakangas

**Muut merkinnät:** (-) Pois jäänyt sana tai sanan osa

 (--) Pois jäänyt jakso

 (sana) Epäselvä sana tai jakso

 [hakasulkeet] Litteroijan kommentti

**Huomautukset:** --

[väkijoukon hälinää, rauhallista kielisoitinmusiikkia]

Elina: Tervetuloa Parlatorio-podcastin pariin. Tämä on Suomen Rooman-instituutin oma podcast, jossa jutellaan historiasta ja vähän nykypäivästäkin usein ja näiden välisistä yhtymäkohdista. Minä olen Elina Pyy instituutin tutkijalehtori ja tänään mun kanssa täällä studiossa on keskustelemassa latinisti Timo Korkiakangas. Hän on akatemiatutkija ja dosentti Helsingin yliopistossa.

Timo: Kiitos paljon. Tosi mukava olla täällä.

[rauhallista kielisoitinmusiikkia]

Elina: Me ollaan usein aloitettu sillä tavalla kukin jakso, että sä voit kertoa millainen sun oma Rooma-historia ja Villa Lante -historia on. Miten olet päätynyt tänne?

Timo: Mulla on tosiaan ollut ilo ja kunnia olla Suomen Rooman-instituutissa monta kertaa tekemässä omaa tutkimusta. Itse asiassa alun perin opiskelijan 2004 olin ensimmäistä kertaa Villa Lantessa sillä antiikin johdantokurssilla. Sitten 2007–2008 olin koko vuoden Roomassa latinankielisen käsikirjoituksen Fidem-kurssilla ja silloinkin sain majoittua instituutin tiloissa. Sitten oikeastaan seuraava jakso sen jälkeen olikin Wihurin stipendi, kun väitöskirjaa ryhdyin tekemään tuossa noin kymmenen vuotta sitten. Sen jälkeen useampia lyhyempiä pätkiä olen saanut instituutissa työskennellä. Jopa itse asiassa johtaja Heikkilän aikana olin tällä instituutin post doc -kurssilla, joka silloin järjestettiin. Ja nyt sitten mahtava asia: olen tällä tutkijastipendiaatti rahoituksella tekemässä nyt tämänhetkistä tutkimusta täällä.

Elina: Joo, eli tämä instituutin post doc -stipendi on siis muutama kuukausi tutkimustyötä Roomassa, eikö vain?

Timo: Kyllä. Kolme kuukautta, joista nyt puolet vietän täällä Roomassa ja tutkin tai käytännössä oikeastaan teen editointityötä, julkaisen 900-luvun toscanalaisia asiakirjoja.

Elina: Sä olet latinisti, mutta myös keskiajan tutkija, eikö vain? Eli sä olet keskittynyt sinne varhaisen keskiajan latinankieleen erityisesti.

Timo: Joo, näin voi kyllä sanoa. Latinan kielen tutkija olen, ja sitten kun aineistona 700–900 luvun asiakirjamateriaali, joka on kielentutkimuksen kannalta ideaalia aineistoa, siinä yhteydessä tietenkin se konteksti täytyy jollain tavalla hallita. Historiantutkimus ilman muuta tulee siinä vaiheessa kuvaan.

Elina: Miten sä olet päätynyt tämän nimenomaisen aikakauden pariin tai näiden lähteiden pariin? Kun sä puhuit omista aikaisemmista Rooman jaksoista, huomaa, että useissa eri opiskelun ja tutkijan uran vaiheissa sä olet tänne päätynyt. Ne aiheet ovat varmaan kehittyneet ja muuttuneet siinä luontevasti mukana?

Timo: Ilman muuta joo. Tietenkin alun perin ihan koulutus on ollut klassisen antiikin historiaan ja kieleen, filologiaan perustuvaa, mutta sitten jossain vaiheessa innostuin nimenomaan latinan kielen historiasta ja siitä, kuinka se on kehittynyt ja miten meillä nykyisin on käsissämme nämä romaaniset kielet, jotka ovat suoraan latinasta peräisin. Se alkoi kiehtoa valtavasti se ajanjakso, joka siinä myöhäisantiikissa, varhaiskeskiajalla hallitsee, jolloin tämä siirtymä latinasta romaanisiin kieliin on tapahtunut. Sitä kautta päädyin pohtimaan, minkälaisia aineistoja oikeastaan on olemassa, joista tätä siirtymävaihetta voidaan tutkia. Varhaiskeskiaika nyt on sellaista aikaa… Monesti sitä on pimeäksikin kutsuttu sen takia, että lähdemateriaalia on yksinkertaisesti säilynyt huomattavasti vähemmän kuin aikaisemmalta ja myöhemmältä ajanjaksolta. Senpä takia sitten käytännössä sellainen suurin yhtenäinen aineisto, jota kielentutkimukseen voidaan käyttää, on asiakirjat, eli tällaiset pääasiassa yksityisoikeudelliset lähinnä sopimuksia ja myyntitoimia sisältävät tekstit.

Elina: Eli ne eivät mitään valtiollisia dokumentteja tai julkisia, vaan ne ovat yksityisten ihmisten keskenään tekemiä sopimuksia.

Timo: Kyllä ja se on niissä se kiehtova piirre myös historiantutkimuksen kannalta. Niitä on paljon käytetty sosiaali- ja taloushistorian tutkimukseen, vähemmän kielentutkimukseen, mutta niillä on kyllä siihenkin valtavasti potentiaalia, koska niitä on säilynyt 700-luvun alusta alkaen Italian arkistoissa. Se on aika lailla sellainen kriittinen ajankohta, jolloin kielessä tapahtuu muutoksia. Koska asiakirjatekstit on nimenomaan näitten yksityisten ihmisten tuottamia, niistä myös paljon paremmin kuin kirjallisista lähteistä käy ilmi se kielen todellinen muutos, se mitä puhekielessä on puhuttu. Koska nämä kirjoittajat eivät välttämättä olleet mitenkään äärimmäisen koulutettuja tai taitavia kielenkäyttäjiä, he päästivät siihen kirjoitettuun kieleen myös niitä oman puhekielensä vaikutteita.

Elina: Joo. Mä en itse tunne tätä lähderyhmä hyvin, mutta haen tietenkin aina kun olen antiikintutkija vertailukohtia tuolta antiikin historian puolelta, ja mulla tulee näistä asiakirjalähteistä vähän mieleen sellainen lähderyhmä, jotka ovat viimevuosien aikana olleet paljon tutkittuja ja arvostettuja, eli roomalaisajan Egyptistä löytynyt papyrusaineisto, jossa on just yksityishenkilöiden välistä kirjeenvaihtoa ja sopimuksia ja tällaista materiaalia. Varmaan vähän samalla tavalla näitten asiakirjojen kautta saadaan jonkunlainen katsaus luotua myös ehkä vähän alempien yhteiskuntaluokkien elämään kuin, mitä tämä kirjallisuus varsinaisesti meille kertoo.

Timo: Ehdottomasti näin ja Egyptissä säilynyt aineisto tosiaan on tietyllä tavalla hyvin samantyyppistä eli juridisia sitoumuksia. Niitähän tutkiaan nykyisin juuri näistä syistä, eli päästään käsiksi sellaiseen todellisuuteen, josta perinteisten lähteitten, kirjallisten tekstien, kautta ei ole saatu riittävän selkeää kuvaa. Toki tietysti pitää muistaa koko ajan, että se, mitä on säilynyt, on äärimmäisen fragmentaarista ja siitä todennäköisesti muodostuu jollain tavalla vinoutunut kuva siitä kokonaisuudesta, mutta se on tietysti sitten historiantutkimuksen muitten osa-alueitten tehtävä täydentää se kuva, miten näitä pitää tulkita.

[rauhallista kielisoitinmusiikkia]

Elina: Sä mainitsit tuossa jo nopeasti tuon varhaiskeskiajan maineen tällaisina pimeinä vuosisatoina tai että lähdetilanne on haastava verrattuna sitä edeltävään tai sen jälkeiseen aikaan. Ehkä me voitaisiin vähän puhua tästä varhaiskeskiajasta käsitteellisesti. Mitä se oikeastaan on tai millainen maailma oli silloin? Mikä on se yhteiskunnallinen konteksti, jossa liikutaan näittenkin asiakirjojen kohdalla?

Timo: Se on todella kiinnostavaa ja itse asiassa myös osittain varsin huonosti tunnettua, minkälaisessa kontekstissa liikutaan. Lähtökohtahan tietysti oli Rooman valtakunta, joka sitten siinä vaiheessa, kun se valtiollinen yhtenäisyys hävisi ja niin kutsuttujen kansainvaellusten ja muiden liikkeitten seurauksena muodostui sitten näitä erilaisia kuningaskuntia entisen Rooman valtakunnan alueelle. Tietysti sitten itäinen valtakunnan alue jatkoi olemassaoloaan vielä paljon kauemmin, mutta mun tutkimus on keskittynyt lähinnä tänne latinankielisen lännen alueelle. Siitä osaan parhaiten kertoa. Olennaista on nimenomaan se valtiollisen yhtenäisyyden katoaminen. Tosiaan Rooman valtakunta oli valtavan kansainvälinen ja monella tavalla hyvin yhtenäinen siinä mielessä, että tietyt ihmisryhmät liikkuivat paljon.

Elina: Koko valtakunnan alueella.

Timo: Koko valtakunnan alueella. Tämä myös vaikutti sitten siihen, että kun oli tämä yksi yhteinen kielimuoto, jota käytettiin kirjallisessa viestinnässä, latina, joka oli käytännössä se klassinen latina, joka oli muodostunut silloin ensimmäisellä vuosisadalla ennen Kristusta. Siitä muodostui sellainen yhteinen standardi, jota käytettiin kaikessa. Näin ollen se peittää ikään kuin alleen sen kaiken mahdollisen variaation, mitä aivan varmasti on ollut olemassa latinan kielessä ympäri valtakuntaa. Mutta sitten siinä vaiheessa, kun tosiaan tämä valtiollinen yhtenäisyys lakkaa, ei ole enää mitään esteitä sille, etteikö tällainen fragmentarisoituminen etenisi. Se etenee ilman muuta poliittisessa elämässä, instituutioissa, sosiaalisissa rakenteissa, mutta myös kielessä. Kaikki kieli muuttuu, ja latina on ollut ihan tavallinen kieli, jolla on ollut ihan tavallinen elämänsä. Se variaatio on sitten vuosisatoina varhaiskeskiajalla, myöhäisantiikissa koko ajan vain voimistunut, ja kullakin seudulla on kehittynyt hyvin erilaisia kielimuotoja, joista voidaan sanoa tietyssä vaiheessa, että ne ovat muistuttaneet aivan varmasti jo pikemminkin jo nykyisiä tai ainakin keskiaikaisia romaanisia kieliä kuin enää sitä latinaa, jota edelleen kirjoitettiin.

Elina: Eli tosiaan tuo on kiinnostava pointti, että tämä Rooman valtakunnan hajoaminen, poliittisen yhtenäisyyden hajoaminen on siinä tavallaan kaiken taustalla. Kun yhteydet valtakunnan eri osien välillä, jos nyt ei katkea heikentyy ainakin, sitten sitä kieli-isolaatiota pääsee tapahtumaan siinä vaiheessa enemmän tai vahvemmin.

Timo: Niin ja sitten toisaalta kuitenkin kääntöpuolena se, että Rooman valtakunta oli niin suunnaton menestystarina, että sen muisto säilyy kuitenkin kaikkien niitten kansojen parissa, jotka Rooman valtakunnan alueella myöhemmin eli. Sitä pidettiin ihanteena, ja myös näin ollen se Rooman valtakunnan virallinen kieli latina säilyi siinä määrin virallisen kielenä kuin mikä nyt oli virallista, mutta kuitenkin ainoana kielellisen viestinnän välineenä lännessä. Näin ollen siis kaikkien ihmisten, jotka aikoivat jotain kirjoittaa, heidän piti oppia sitä latinaan käytännössä klassisen latinan kielioppia ja oikeinkirjoitusta noudattaen. Tämähän on oikeastaan se syy sille, minkä takia meillä ei ole juurikaan suoraa tietoa siitä, minkälainen se kielellinen todellisuus on myöhäisantiikissa ja varhaiskeskiajalla ollut, koska se erittäin vahva kirjallisen kielen normi peittää kaiken sen alleen.

Elina: Joo. Eikö niin, että sä olet keskittynyt omassa tutkimuksessa erityisesti nykyisen Italian ja nykyisen Ranskan alueilla?

Timo: Kyllä.

Elina: Onko näiden kahden kielen kielihistorioissa selkeätä eroa? Voiko jotenkin määrittää, kuinka pitkälle ne juontaa juurensa? Miten se erkaantuminen latinasta on tapahtunut?

Timo: Joo, kyllä. Tämä onkin hyvin kiinnostava asia. Tässä täytyy tietysti samalla miettiä sitä, että mitä se kieli oikeastaan tarkoittaa, kun puhutaan jostain tietystä kielestä. Tosiaan latina selkeästi se kirjoitettu kieli, kun taas sitten ihmiset puhuivat arkielämässään sitä kieltä, minkä he olivat oppineet siellä omalla kotiseudullaan, ja se oli vuosisadasta toiseen yhä kauempana siitä muodosta, joka oli ollut se alkuperäinen muoto, jonka pohjalta tämä kirjoitettu standardi oli aikanaan luotu.

Elina: Kieli on määrittelykysymys.

Timo: Mm.

Elina: Kielen ja murteen välinen ero on varmasti määrittelykysymys. Jos tämän ajatuksen vie oikein pitkälle, tavallaanhan nämä nykyisetkin romaaniset kielet ovat ikään kuin latinan murteita.

Timo: Ehdottomasti kyllä. Tosiaan mitä kielelliseen tilanteeseen tulee, oikeastaan ei ole mitään sellaista kriteeristöä, jolla voitaisiin kielen sisäisten ominaisuuksien perusteella erottaa kaksi lähisukukieltä toisistaan, vaan sen täytyy tapahtua jostain ulkoisesta syystä, poliittisesta, sosiaalisesta muutoksesta johtuen. Tällainen muutos tapahtui sitten Frankian alueella siinä vaiheessa ilmeisesti, kun Kaarle Suuri aloitti tämän niin sanotun karolingisen renessanssin, johon liittyi muun muassa vahva pyrkimys palauttaa kirjallinen latina takaisin antiikin ainakin kirkkoisien latinan muotoon ja ylipäätään sivistyneistön eli käytännössä papiston koulutustahon kohentaminen. Siinä yhteydessä sitten tuli esiin se, että oikeastaan papisto, vaikka he nyt olivatkin koulutettuja, ei välttämättä enää ymmärtänytkään sen oman äidinkielenään oppiman kielen taustasta käsin niitä kirjallisia tekstejä, joita he siinä työssään tarvitsivat. Näin ollen Kaarle tähän henkilökohtaisesti puuttui muutamilla käskykirjeillä, joissa sitten määrättiin, että täytyy ruveta korjaamaan käsikirjoituksia klassisen latinan mukaiseen muotoon ja ylipäätään kohentaa kielenkäyttöä. Ja toinen havainto, minkä Kaarle tai Kaarlen aikalaiset teki, oli se, että kun papisto sitten yritti käyttää näitä antiikin latinan muodossa olevia tekstejä jumalanpalvelusteksteinä, kirkkokansa ei enää ymmärtänytkään kunnolla, mistä on kyse. Tämä tulee esille sitten meille säilyneessä lähteessä vuodelta 813 Turinin kirkolliskokouksen pöytäkirja, jossa todetaan, että jotta kansa ymmärtäisi saarnoja paremmin, ne tulee pitää kansankielellä.

Elina: Se, mikä tässä on tosi kiinnostavaa, on se, kun havahtuu tajuamaan nyt tai minä havahdun tässä sua kuunnellessa tajuamaan sen, että on ollut tämä kansan puhuma kansankieli, jolla ei olettavasti ole ollut edes minkäänlaista kirjoitettua muotoa vielä tässä vaiheessa olemassa.

Timo: Aivan ja oikeastaan se muodon keksiminen tai sen tarpeen keksiminen, että sen kansankielellä tarvittaisiin kirjoitettu muoto, sitä voidaan pitää sen romaanisen kielen syntyhetkenä, jos me halutaan sellainen syntyhetki sille määritellä. Ranskan tapauksessa siis 800-luvulla syntyi poliittinen ja sosiaalinen tarve, että koettiin, että täytyy keksiä jokin keino, millä voidaan kirjata myös sitä kansankieltä. Sitä sitten kokeiltiin monilla eri tavoilla. Meni kyllä vuosisatoja sitten ennen kuin vakiintui se kirjoitusjärjestelmä, miten sitä kansankieltä merkittiin. Italiassa kehitys oli huomattavasti hitaampaa. Saattoi johtua siitä, että Italian puhuttu kieli ehkä oli jollain tavalla lähempänä antiikin latinaa kauemmin ja ehkä myös siitä, että Italiassa oli paljon heikompi keskusvalta kuin Frankian alueella. Italiahan oli todella fragmentaarinen poliittinen kokonaisuus vielä 1800-luvulle.

Elina: Niin, eli myös kielet saivat vapaammin kehittyä omiin suuntiinsa eri alueilla.

Timo: Niin tai toki kielet kehittyivät koko ajan ihan kysymättä lupaa vapaasti omiin suuntiinsa, mutta ei ilmeisesti koettu minkäänlaista tarvetta sille, että niitä olisi tarvinnut käyttää johonkin. Se riitti, että ne, jotka osasivat latinaa, sitten käyttivät sitä latinaa. Ilmeisesti kävi myös niin, että vaikka Kaarle valloitti Italian vuonna 774 ja yritti toimeenpanna myös näitä karolingisia reformeja Italian alueella, niillä ei ollut sanottavammin vaikutusta Italian kirjallisen kielen tilanteeseen. Eli Italiassa ei koettu niin vahvaa tarvetta myöskään sitten välttää niitä puhekielisiä sanoja niissä teksteissä etenkään näissä käyttöteksteissä, joista nämä asiakirjat on tärkein esimerkki.

Elina: Tuo latinan kielen asema näinä vuosisatoina on myös tosi kiinnostava ja aika monimutkainenkin ilmeisesti. Samaan aikaan kun sen kielen merkitys ikään kuin käyttökielenä ihmisten välisenä kommunikaation kielenä heikkenee, jopa häipyy, kuitenkin sen asema hallinnon kielenä, virallisena kielenä, jonkunlaisen lingua francana pystyy ja ehkä vahvistuukin.

Timo: Niin, se on ikään kuin näkökulmakysymys, eli silloin karolingisen reformin aikana 800-luvulla, kun tällainen oivallus eri seuduilla tapahtuu, että puhuttu kieli onkin eri asia kuin kirjallinen kieli, jota halutaan myös kirjoittaa mahdollisimman korrektisti noudattaen niitä antiikin latinan sääntöjä. Näin tietenkin sitten, kun ruvetaan panostamaan sen kirjoitetun kielen kirjoittamisen korrektiuteen, on aivan selvää, että se ei enää vastaa puhekieltä, ja näin voidaan sanoa, että keskiajan latina syntyy. Eli keskiajan latinahan on määritelmällisesti lingua franca, joka ei enää ole kenenkään äidinkieli, vaan se on vieraana kielenä opittu kieli. Itse asiassa tämä onkin sellainen aihepiiri, joka mua on nyt viime aikoina erityisesti kiinnostanut. Mun nykyinen tutkimushanke sitten liittyykin siihen, että miten nämä ihmiset 800- ja 900-luvuilla siinä vaiheessa, kun kirjoitettu latina, jota nämä asiakirjakirjurit käyttivät työssään asiakirjojen kirjoittamiseen, kun se ei ole enää vastannut heidän puhuttua kieltään, miten he oikeastaan oppivat käytännössä sen kielimuodon.

Elina: Miten he sen oppivat käytännössä? Kuinka paljon meillä on lähteiden perusteella tietoa siitä, miten sitä kieltä opiskeltiin ja harjoitettiin?

Timo: Meillä on jonkun verran tietoa etenkin myöhemmiltä vuosisadoilta siitä, miten latinaa opetettiin, miten sitä opiskeltiin. On säilynyt erilaisia koulutekstejä. Monet niistä ovat sellaisia ihan tavallisia käsikirjoituksia, joita on luettu siellä koulussa, ja niissä on sitten marginaalissa tai rivien välissä merkintöjä, jotka on selkeästi tarkoitettu sen kielen oppimisavuksi, mutta mun hankkeessa näkökulma on erilainen. Kun mä en ole historioitsija, mä en katso niitä historiallisia tekstejä, jotka kertovat jotain tästä kielen oppimisesta narratiivina tai tavallaan kirja-arkeologian näkökulmasta, vaan mä keskityn niiden säilyneiden tekstien, näiden kirjurien tuottamien tuotosten eli asiakirjojen kieleen ja tarkastelen niitä ikään kuin oppijan kielenä. Nykyaikainen termi, jolla tarkoitetaan vieraan kielen opiskelijoiden sillä vieraalla kielellä kirjoittamia tekstejä. Pyrin sillä perusteella selvittelemään, minkälaisia kielellisiä kategorioita he hallitsivat, mitä ei ja mitä tästä voidaan sitten päätellä siitä, miten niitä on heille opetettu.

Elina: Joo. Se on erilainen lähestymistapa.

Timo: Kyllä.

Elina: Tosi kiinnostava sellainen. Yksi asia on se, että miten sitä latinaa opiskeltiin. Toinen on se, että kuinka suuri tarve sitä oli opiskella ja kenellä? Kun mä ajattelen tätä latinaa sellaisena aikansa lingua francana. Mitä mieltä sä olet, voiko sitä verrata esimerkiksi englantiin nykypäivänä? Oliko se tämmöinen kansainvälisen kommunikaation kieli, jota ihmiset olisivat käyttäneet? Vai hoitiko nämä esimerkiksi kauppiaat ja käsityöläiset kuitenkin kansainvälisiä suhteita niillä kansankielillä?

Timo: Tuo on hyvä näkökulma asiaan. Siitä on enemmän tietoa myöhemmältä keskiajalta. Varhaiskeskiajalta on huomattavasti heikommin tietoa, mutta se nyt ainakin voidaan sanoa, että jos ajatellaan yhtä aluetta sinänsä ja sen sisäistä toimintaa Italiaa, teksteillä kyllä oli ja latinan kielellä oli hyvin tärkeä oma roolinsa sen yhteiskunnan toiminnan kannalta. Latinan kielen osaaminen oli tai ylipäätään siis kirjoitetun kielen osaaminen, koska sitä puhutun kielen kirjallista kieltä ei vielä silloin ollut Italiassa olemassa, oli tietyllä tavalla kansalaistaito tietyille yhteiskunnan luokille. Ainakin sellainen aivan perustavanlaatuisen simppelin kirjoitustaidon hallitseminen, koska käytännössä kaikissa näissä asiakirjoissa, joita meillä on säilynyt valtavat määrät Italiasta 700-luvun alusta alkaen, on todistajaluettelo lopussa. Siihen aikaan ei riittänyt pelkästään se, että sinne laitetaan oma nimi, vaan sinne kirjoitettiin sellainen monesti pitkähkö lause, joka kertoi, että minkä N. N. tämän kyseisen henkilön pyynnöstä olin tässä todistajana mukana ja allekirjoitan tämän. Tämä piti osata kirjoittaa, ja yllättävän moni ilmeisesti pienikin maanomistaja on osannut kirjoittaa sen tekstin. Tietysti meillä ei ole mitään tietoa siitä, että olisivatko he osanneet kirjoittaa yhtään mitään muuta.

Elina: Niin se voi olla se ainoa asia ehkä.

Timo: [naurahtaa] Mutta joka tapauksessa kirjoituksella ja latinalla on ollut tällainen sopimuskulttuurin sisällä oleva keskeinen rooli, jolla on selkeästi ollut vahva merkitys sen taloudellissosiaalisen järjestelmän toiminnassa. Aivan yllättävästi ihan pientenkin maaplänttien ostajat, jotka eivät selkeästikään olleet mitään edes pieniä aatelismiehiä, ovat ne pienet ostoksensa rekisteröineet asiakirjoilla, jotka kirjurit ovat kirjoittaneet ja he ovat sitten ne allekirjoittaneet. Epäilemättä se on ollut tietynlainen statussymboli myös.

Elina: Mä jotenkin mietin ennen näitä nauhoituksia, että mun jotenkin vaikea ymmärtää tai samaistua tuollaiseen tilanteeseen, jossa se yleisesti kaikkien käyttämä kirjoitettu kieli on niin dramaattisesti erilainen niistä monista puhutuista kielistä ja silti on tärkeätä pitää kiinni siitä kirjoitetusta kielestä. Sitten mä aloin miettimään, että lopulta onko tässä nyt kuitenkaan kyse siitä, että mä en ymmärrä sitä sen takia, että mä olen tämän ajan ihminen vai onko kyse siitä, että kun mä olen äidinkieltäni suomenkielinen, niin se jotenkin ehkä vääristää tätä myös.

Timo: Mainio pointti. Tämä on myös sellainen asia, joka on oikeastaan latinan kielen tutkijoillekin selvinnyt vasta ihan viime vuosikymmeninä, sikäli kun on selvinnyt, ja se tieto on oikeastaan tullut muusta kielentutkimuksesta. Meillähän on hyvä esimerkki arabiankielinen maailma, jossa klassinen arabia on ikään kuin se kirjallinen normi, jolla useimmat sanomalehdet toimivat, ja viralliset tekstit kirjoitetaan klassiseen arabiaan perustuvalla arabialla. Kun taas sitten arabimaailman eri kulmilla olevat ihmiset puhuvat hyvin pitkälle kehittyneitä erilaisia puhutun arabian variantteja niin, että he eivät tosiaan välttämättä suinkaan edes ymmärrä. Voidaan olettaa, että tämmöinen samantyyppinen tilanne on vallinnut myös latinassa entisen läntisen valtakunnan alueella tuossa 600-, 700-, 800-luvuilla, jolloin puhekieli on ollut aivan eri asia kuin se kirjoitettu standardi, ja me ei oikeastaan sen kirjoitetun standardin perusteella edes voida tehdä kovin paljon päätelmiä siitä puhutusta kielestä. Sen takia on äärimmäisen tärkeää, että meillä on olemassa tällainen materiaali kuin asiakirjat, jotka ovat käyttötekstejä, joiden ei suinkaan ollut edes tarkoitus olla korkeakirjallisia tekstejä. Niihin aika monesti on sitten niitä puhutun kielen vaikutteita päässyt mukaan siivilöitymään.

Elina: Niin, että siellä näkyy vähän sellaista limittäin lomittain menemistä näissä.

Timo: Kyllä.

[rauhallista kielisoitinmusiikkia]

Elina: Sä sanoit noista asiakirjamateriaalista, että siellä tosiaan vähän semmoista kielten sekoittumista ja limittymistä esiintyy. Millaisia ne ovat fyysisinä objekteina, materiaalisina objekteina ne käsikirjoitukset, joita sä tutkit?

Timo: Nämä asiakirjat tähän aikaan on kirjoitettu pergamentille. Ne ovat useimmiten lampaannahalle kirjoitettu joko sillä tavalla, että koko se nahkakappale, mikä yhdestä lampaasta tulee, on kirjoitettu, jolloin se on käytännössä A3:sta suurempi tai sitten se on puolitettu tai leikelty erilaisiin osiin. Niihin on sitten kirjoitettu mustekynällä teksti, ja asiakirja mahtuu yleensä aika kätevästi sellaiseen puolikkaaseen tai kokonaiseen lampaaseen. Nämä pergamentit on sitten säilytetty myöhemmin arkistossa sillä tavalla, että ne on kääritty rullaksi ja laitettu siitä pieni ympärille. Italiassa on se upea tilanne, että tämäntyyppistä materiaalia on säilynyt huomattavia määriä. Käytännössä muista Euroopan maista on säilynyt ihan vain rippeitä. Italiassa ja erityisesti Luccassa, jonka arkistoissa olen itse työskennellyt, on säilynyt huomattavia määriä. Luccan hiippakunnan arkisto onkin itse asiassa nykyisin Unescon maailmanperintökohde sen takia, että se on ainutlaatuinen ehjänä säilynyt arkisto, jossa ne asiakirjat eivät nyt ehkä just siellä samoissa kaapeissa, mutta kuitenkin samana kokonaisuutena ovat olleet yli tuhat vuotta.

Elina: Se on ihan uskomattomalta tuntuva ajatus.

Timo: Kyllä. Siellä on ennen vuotta 1 000 kirjoitettuja asiakirjoja 1 800 pelkästään Luccan arkkihiippakunnan arkistoja, ja langobardiajalla kirjoitettu eli ennen vuotta 774 kirjoitettuja on säilynyt 156, eli puhutaan ihan huomattavista määristä.

Elina: Ovatko ne tutkijan vapaasti käytettävissä?

Timo: Periaatteessa sillä tavalla vapaasti kyllä, että sinne kyllä pääsee sinne arkistoon niitä tutkimaan, kun vain täyttää muodolliset proseduurit sisäänpääsyn vuoksi, mutta tässä on kyllä sitten monenlaisia ongelmia. Aineistoa ei ole digitoitu kuin osaksi, ja ei ole myöskään olemassa mikrofilmejä, ei editioita eli sellaisia kirjoja, joissa olisi se teksti kirjoitettu auki muuta kuin tietyltä osalta aineistoa.

Elina: Ja tämähän on siis osa sun projektia myös tai muodostaa osan sun työtä, että sä saatat digitaaliseen muotoon ja avoimesti saataville näitä aineistoja muidenkin tutkijoitten käyttöön.

Timo: Kyllä. Viimeiset kolme, neljä vuotta olen yrittänyt kantaa omaa korttani kekoon tältä osin siten, että olen toistaiseksi julkaissut 72 900-luvulla kirjoitettua Luccan arkistoissa säilynyttä asiakirjaa, joita ei koskaan ole aikaisemmin kokonaisena julkaistu. Samalla olen myös ihan maksanut siitä, että ne digitoitu. Tässähän täytyy muistaa, että Luccan tämä kyseinen arkisto on kirkon omistuksessa ja kirkolla on varsin negatiivinen suhtautuminen Italiassa näissä hiippakuntien yksittäisissä arkistoissa tapahtuvaan digitalisointiin. Sitä saa tehdä ainoastaan heidän henkilökuntansa siellä, ja näitä kuvia ei myöskään saa julkaista esimerkiksi verkossa, mikä olisi nykyisten avoimen tieteen vaatimusten ehdoton edellytys. Toisaalta kääntöpuoli on sitten se, että tämä Luccan hieno arkisto, jonne kyllä myös turistit pääsevät, kun asiasta sopivat ensin arkiston kanssa, on 1700-luvun rakennuksessa, jonka tekniikka on samoilta ajoilta, eli ole kunnon palosuojelujärjestelmää. Milloin tahansa tietysti voi käydä niin huonosti, että yhtäkkiä meillä ei seuraavana päivänä tätä suunnattoman arvokasta lähdekokonaisuutta enää ole olemassa. Sen takia yritetään nyt kukin tutkija osaltaan edistää tätä aineistojen julkaisua.

Elina: Mä voisin kuvitella, että kun olemassa tällainen suuri materiaalikokonaisuus, jota on niin nihkeästi tavallaan jaettu digitaalisessa muodossa, tämä varmaan aiheuttaa jonkinlaista vinoumaa tutkimusmateriaalien käytössä. Harva tutkija, jos pitää omalla kustannuksellaan mennä sinne paikan päälle lukemaan ja käydä läpi sitä valtavaa aineistoa… Se on jo työekonomisesti niin haastavaa. Onko niin, että näitä saattaa jäädä käyttämättä ihan siitä syystä?

Timo: Tuo on kyllä hyvin selvänäköinen havainto, koska näin varmasti on. Tietenkin tutkijat käyttävät aineistoja, joihin heillä on pääsy ja käytännössä tämmöinen pelkkien arkistomateriaalien käyttäminen tietenkin rajoittaa sen tutkijakunnan siihen, jolla on pääsy sinne arkistoon. Käytännössä siis italialaisia tutkijoita. Kuten sanoinkin, näitä asiakirjoja on käytetty kyllä paljon sosiaali- ja taloushistorian tutkimukseen, mutta niitä ovat pystyneet käyttämään ainoastaan tällaiset kunnon perinteisen italialaisen koulutuksen saaneet paleografian eli vanhojen käsialojen tuntemuksen hallitsevat tutkijat, jotka sitten ovat uhranneet aikaansa ja menneet arkistoon ja tilanneet sieltä ne muutamat pergamenttirullat pöydälleen sen verran kuin niitä kerralla annetaan. Sitten he ovat katsoneet sieltä läpi, että minkäslaisia maapalasia täällä on myyty ja minkälaisia hintoja niistä on maksettu ja minkälaisia nimiä täällä on mukana. Kaikki olisi tietenkin paljon helpompaa, jos nämä jossain vaiheessa saataisiin julkaistua mieluiten digitaalisessa muodossa.

Elina: Joo. Kerro vähän siitä työstä. Millaista se on ihan käytännössä? Varmasti monelle kuulijalle, jotka itse eivät ole olleet henkilökohtaisesti tekemisissä keskiaikaisten käsikirjoitusten tai asiakirjojen kanssa… Asiakirjathan ovat ilmeisesti siinä mielessä tosiaan vielä eri asia, että ne ovat ensikäden dokumentteja. Toisin kuin monet muut käsikirjoitukset ovat kopioita aikaisemmista teksteistä, nämä ovat ensikäden dokumentteja.

Timo: Kyllä ja tuo on erittäin tärkeä seikka kielentutkimuksen kannalta. On tietysti aivan eri asia käyttää originaaleina säilyneitä tekstejä, joista voimme sanoa, että niitten kielelliset muodot todella ovat siltä vuodelta, mikä siihen merkattu ja vielä tiedetään kaiken lisäksi, että se on sen kirjurin kirjoittama, jonka nimi on siellä allekirjoituksena. Kun taas sitten useimmat muut tekstit, käytännössä kaikki kirjalliset tekstit etenkin antiikista peräisin olevat, ovat säilyneet vain monipolvisen kopiointihistorian kautta sillä tavalla, että niitä tekstejä, kokonaisia kirjoja on kopioitu vuosisadasta toiseen. Joka kopiointikerralla mukaan on tullut tietty määrä uusia virheitä ja edeltävien kopiointikertojen virheet ovat monistuneet, ja toisaalta jokaisella kopiointikerralla on myös saatettu korjata edeltävässä käsikirjoituksessa olleita virheitä, mutta myös niitä alkuperäisiä kielellisiä muotoja, joten käsikirjoitustradition kautta välittyneistä teksteistä emme voi olla aivan varmoja siitä, mikä on ollut se alkuperäinen kirjoitusasu. Toki niitäkin voidaan käyttää kielentutkimukseen ja käytetäänkin paljon, mutta niiden kanssa täytyy olla paljon tarkempana.

Elina: Joo.

Timo: Mutta tosiaan siitä materiaalisesta puolesta. Kun itsekin alun perin olen tietenkin käyttänyt ainoastaan julkaistuja asiakirjoja, kunnes tajusin, että mun on pakko päästä käyttämään myös tätä julkaisematonta materiaalia pystyäkseni näkemään pidempiä ajallisia kehityskulkuja. Onhan se ollut valtava kokemus, kun mä ensimmäisen kerran pääsin sinne arkistoon, nimenomaan siis Luccan arkistossa olen työskennellyt, ja nähdä, miten näitä tuhansia asiakirjoja siellä säilytetään. 1700-luvun kauniissa puukaapeissaan omilla hyllyillään on valtava määrä pergamenttirullan päitä näkyvissä, ja sieltä arkiston hoitajat sitten ne osaavat tiettyjen koodien perusteella noutaa. Se on ollut valtava kokemus.

Elina: No aivan varmasti. Tuossa tuollaista jonkunlaista salapoliisityön tyyppistä hohtoa jotenkin näin ulkopuolisen näkökulmasta.

Timo: Kyllä. Mä olenkin monesti sanonut, että lähemmäs salapoliisityötä en varmaan pääse kuin näiden asiakirjojen parissa. Niissähän monesti kun niitä tutkii ja editoi, vastaan tulee kohtia, joista ei oikein saa selvää. Johtuen siitä, että osa niistä asiakirjoista on varsin huonossa kunnossa. Italiassahan on hyvin kosteat talvet, ja pergamentti kyllä kestää muuten hirveän hyvin, mutta kosteutta se oikein tahdo kestää. Niihin on saattanut tulla homepilkkuja tai sitten se teksti on saattanut yksinkertaisesti vain himmentyä valtavasti. Silloin joutuu käyttämään ultraviolettivaloa, ja muutamia kertoja on ollut semmoisia oikein mukavia ahaa-elämyksiä, että kas, kas tämä kohta, joka tässä 1800-luvun tiivistelmäeditiossa on luettu tällä tavalla, nyt kun meillä on tämä ultraviolettivalo, me näemmekin, mitä täällä oikeasti lukee.

Elina: Joo. Onko joku käsikirjoitus jäänyt mieleen enemmän kuin toiset tai muistatko silleen, että olisi tullut jotain suuria onnistumisen kokemuksia tai jopa se sisältö jäänyt mieleen syystä tai toisesta?

Timo: Tietysti asiakirjojen sisältö on enimmäkseen varsin tylsää. Siellä puhutaan lähinnä maapalasten myymisestä tai vuokraamisesta. Siinä mielessä se sisällöllinen anti ei ehkä ole sitä kaikkein kiinnostavinta. Enemmänkin ne on se, että kun sieltä huomaa, että siellä on joku aivan uskomaton virhe tehty ja miten sitä yritetty mahdollisesti korjata. Tämäntyyppiset asiat. Ja sitten ehkä yksi, joka on jäänyt mieleen, on se, että kun olin löytänyt sieltä ensimmäisen tuntemani naisen omakätisen allekirjoituksen.

Elina: Se on kyllä hurjan kiinnostavaa. Kerro siitä. Muistatko mikä se suunnilleen ajoitus oli tai…

Timo: Se on 800-luvulta, muistaakseni 830-luvulta tai 840-luvulta. Naiset toki toimivat näissä asiakirjoissa myyjinä ja ostajina ihan alusta alkaen, mutta ennen tätä kyseistä ajankohtaa heidän nimensä on kirjattu sinne joko sillä tavalla, että se kirjuri on sen kirjoittanut. Tai sitten siellä on ollut sellainen allekirjoitusformula, joka on varattu kirjoitustaidottomille, eli henkilö on laittanut pelkästään ristinmerkin ja sen perään on todettu, että tämä on tämän kyseisen henkilön tekemä ristinmerkki.

Elina: Okei, eli tällainenkin vaihtoehto oli.

Timo: Kyllä, tällainen vaihtoehto oli. Toki kaikki eivät suinkaan osanneet kirjoittaa, mutta 700-luvulta 800-luvulle siirryttäessä ainakin Luccan, tärkeän kaupungin, sisällä ja ympäristössä kirjoitustaito oli hyvin pitkälle edennyt. Ilmeisesti tämä naisten kirjoitustaidon kehittyminen myös liittyi tähän. Sen jälkeen niitä esiintyy muutamia muitakin.

Elina: Tuo hienosti kirkastaa sitä, miten tällainen materiaali voi olla sosiaalihistoriankin näkökulmasta tai sukupuolen tutkimuksen näkökulmasta tosi antoisaa. Puhutaan vielä vähän niistä kirjureista, koska mua jäi kiinnostamaan ne. Sä mainitsit, että siellä asiakirjan lopussa mainitaan sen dokumentin laatineen kirjurin nimi.

Timo: Kyllä.

Elina: Tiedetäänkö me heistä mitään muuta? Ehkä niitä käsialoja on erotettavissa toisistaan, mutta loppuuko se siihen?

Timo: Ei me varsinaisesti kovin paljoa heistä tiedetä. Tietysti pystytään tekemään päätelmiä. Aikaisemmassa tutkimushankkeessani itse asiassa tutkinkin kirjurien kielitaitotasoja ja pystyin tekemään päätelmiä siitä, minkälaisessa kontekstissa kirjuri ilmeisesti oli toiminut. Aika selkeä kuva nousi 700-luvun osalta siinä mielessä, että silloin Luccan kaupungin tuomiokirkon papisto näytti olevan varsin hyvin koulutettua. Heidän tuottamansa kieli ja myös heidän tuottamansa käsiala oli aivan erinomaista verrattuna moniin muihin kirjureihin, mutta 800-luvulla käy sillä tavalla, että Kaarle Suuren aloitteesta papisto pyritään rajaamaan näihin kirkollisiin toimituksiin. Käytännössä Kaarle Suuren käskykirjeellä kielletään 800-luvun alussa, että papisto ei enää saisi kirjoittaa asiakirjoja, joita se siis siihen mennessä oli huomattavasti kirjoittanut.

Elina: Miksi se kiellettiin?

Timo: Luultavasti ihan vaan sen takia, että Kaarlen mielestä papiston tuli keskittyä niihin jumalanpalvelustehtäviinsä. Ilmeisesti tämä asiakirjakirjoittaminen oli ollut sen verran tuottavaa, kun kirjuri tietysti peri siitä jonkun maksun, että se oli houkutellut kirjoitustaitoisia pappeja ehkä…

Elina: Aivan.

Timo: …ainakin Kaarlen näkökulmasta laiminlyömään niitä perustehtäviään.

Elina: Sivubisnekset veivät liikaa aikaa.

Timo: Kyllä. Sitten siinä vaiheessa kun tämä asiakirjatuotanto Toscanan alueella siirtyy pitkälti maallikkojen käsiin, silloin käy myös niin, että niitten yksittäisten kirjurien määrä vähenee, koska se keskittyi ikään kuin tällaiseen ammattikuntatyyppiseen järjestelmään, työpajoihin, toimistoihin. Ja sitten pystytään ruveta erottamaan tietynlaisia työpajoja, joissa kirjurit toimivat ja oppivat sen oman kaavarepertuaarinsa ja kielenkäyttönsä siltä johtavalta kirjurilta. Sitten se kulkee eteenpäin, ja aletaan myös huomata, että 900-luvulle tultaessa nämä kirjurit alkavat nousta sosiaalisessa hierarkiassa, eli heistä tulee sitten tuomareita ja vähitellen sieltä nousee ensimmäinen arkkipiispakin Luccaan.

Elina: Okei. Se on jännä, että tuon ammattikunnan muodostumisen voi hahmottaa sieltä lähteistä, että miten se vähitellen…

Timo: Italian erikoisuus on tämä notariaatti, eli kun Roomassa kävelee, siellä vähän niin kuin joka kolmannessa ovenpielessä lukee asianajajan *avvocato* tai *notaio* eli notaari. Tämä on sitä samaa perua, eli 800-luvulla alkanut kehitys, joka on kantanut tähän päivään tietysti monenlaisin muutoksin.

Elina: Joo, pitkät perinteet.

Timo: Kyllä.

Elina: Kiitos Timo tosi paljon, kun tulit keskustelemaan ja kertomaan näistä asioista. Mä opin ainakin hirveän paljon uutta tämän keskustelun aikana.

Timo: Kiitos Elina sinulle. Oli tosi kivaa.

Elina: Mä toivotan sulle oikein antoisaa Rooman tutkimusperiodia ja onnea matkaan siellä Luccan salapoliisityössä erityisesti.

Timo: Kiitos, sitä tarvitaan.

[rauhallista kielisoitinmusiikkia]

Elina: Tämä oli Suomen Rooman-instituutin Parlatorio-podcast. Pääset kuuntelemaan sitä Spotifyssa ja muissa yleisimmissä podcastpalveluissa.

[rauhallista kielisoitinmusiikkia]